

WAIGUO YUYAN WENHUA
JIAOXUE LUNCONG

外国语言文化教学论丛(七)

广西民族大学外国语学院

◎韦树关 潘克建 主编



中国出版集团



世界图书出版公司

WAIGUO YUYAN WENHUA
JIAOXUE LUNCONG

外国语言文化教学论丛(七)

广西民族大学外国语学院

◎ 韦树关 潘克建 主编



中国出版集团



世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

外国语言文化教学论丛. 7 / 韦树关, 潘克建主编
— 广州: 世界图书出版广东有限公司, 2012. 7
ISBN 978-7-5100-5005-3

I. ①外… II. ①韦… ②潘… III. ①外语教学—教学研究—文集 IV. ①H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 173495 号

外国语言文化教学论丛(七)

策划编辑: 刘正武

责任编辑: 程 静 张东文

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

(广州市海珠区新港西路大江冲 25 号 邮编: 510300)

电 话: (020) 84451969 84453623 84184026

<http://www.gdst.com.cn> E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广州市怡升印刷有限公司

版 次: 2012 年 7 月第 1 版 2012 年 7 月第 1 次印刷

开 本: 787 mm × 1092 mm 1/16

字 数: 534 千

印 张: 26.5

ISBN 978-7-5100-5005-3/Z·0049

定 价: 50.00 元

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: 020-84460251 gglzw@126.com

序

呈现在读者面前的《外国语言文化教学论丛（七）》，是广西民族大学外国语学院外国语言文学学科近两年来的部分科研成果。

2010年，我院外国语言文学一级学科成为博士点建设学科，学院全体教师深受鼓舞，积极投入到学科建设中去。经过两年的建设，学院在队伍建设、科学研究等方面，都有了长足的发展。特别是2012年学院出台了《广西民族大学外国语学院科研成果奖励暂行办法》、《广西民族大学外国语学院关于科研岗位设置暂行办法》等一系列文件，广大教师的科研积极性大大提高。

《外国语言文化教学论丛（七）》与往辑相比，有明显的特色。首先，文章数量比往辑增多，共收入63篇；其次，文章涉及的研究领域多，有外国语言研究、外国文学研究、外国文化研究、外语教育教学研究；第三，涉及的语种多，有英语、法语、越南语、泰语、老挝语、缅甸语、柬埔寨语。

本辑分四个栏目。第一个栏目“外国语言研究”，收入有关翻译学、词汇学、认知语言学的19篇论文。《中国学生汉译英常见错误浅析（二）》一文，对学生在汉译英中出现的常见错误进行归纳、分析，对汉译英教学有参考价值；《谈谈越南语双音节汉越词中的越造汉越词》一文，对越南语中造词的构词法及其源头进行了探讨，不乏新意；《从认知角度看汉越人体词“头（đầu）”的概念隐喻》一文，对汉语和越南语中人体词“头”/đầu作为始源域映射空间、时间、功能、量级等抽象范畴的目标域概念进行了探究，有一定理论深度。

第二个栏目“外国文学研究”收入论文4篇，尽管数量不多，但与往辑相比，已经前进了一大步了。大家开始把关注的目光放在外国文学，这本身就是一个良好的开端。本栏目中，韦锦泽老师的《西方电影里的东方主义》一文，以《黄石的孩子》和《面纱》这两部以中国为主要背景的西方电影为研究对象，对西方电影中的东方主义进行了解读，分析入理。

第三个栏目“外国文化研究”所收的论文也仅有4篇，但几篇文章中跨文化的比较使人有耳目一新之感。

第四个栏目“外国教育教学研究”是本辑的重头戏，收入论文36篇，足见大家对外语教育教学研究的重视程度。栏目中既有外语教育理论的思考，也有具体的外语课程教学及教学模式的思考，还有外语教育教学的对策研究，值得一读。

可喜的是，本辑中收入了几篇研究生的论文。这些文章虽然还显得有些稚嫩，但从

蹒跚学步中，我们看到了希望。

从本辑的文章中，我们也看到了我院外国语言文学学科科研方面的一些不足。如作为外国语言文学学科的两大支撑点——外国语言和外国文学的本体研究还显得较为薄弱，尤其是外国文学研究；所收的文章，理论探讨的深度尚嫌不够。看到了不足，这就明确了我们前进的方向。路正长，我们需要倍加努力！

是为序。

韦树关

2012年7月15日

于广西民族大学相思湖畔

目 录

序	韦树关 (1)
---------	---------

外国语言研究

中国学生汉译英常见错误浅析 (二)	潘华慧 (2)
《文学翻译比较美学》评介	卢芝兰 刘业信 (12)
从跨文化交际角度看《政府工作报告》英译	刘耶星 (17)
从南博会口译经历看 MTI 口译研究生的自我提高之路	陈冰琳 徐 颖 (23)
论迁移性冗余对汉英口译的影响及其应对策略	黄贵燕 (30)
中英语言差异性的比较与翻译质量之提升	孟繁絮 (37)
论以格律体英诗来翻译中国格律诗的必要性	刘 瑞 (45)
浅谈英语习语的翻译方法	伍 琼 (55)
翻译批评“三不易”	容 曙 (60)
景点名称翻译的文化传播——以广西北部湾旅游景点为例	张建英 韦锦泽 (68)
巴斯奈特的文化翻译观及其对翻译的指导意义	谭敏冬 (73)
从汉英广告语看中西文化差异	肖 昉 (78)
从认知角度看汉越人体词“头 (đầu)”的概念隐喻	韦长福 (84)
谈谈越南语双音节汉越词中的越造汉越词	罗文青 (94)
越南语新词语色彩意义的特点分析	林 莉 (99)
越南语缩略语浅析	陈海丽 (106)
泰汉俗语共性对比	吴金明 (113)
浅析《西游记》泰译本中的人名翻译	陈艳艳 黄学仪 (124)
汉泰语动物隐喻对比及翻译	韦媛媛 (131)

外国文学研究

浅析《飙车及其他社会新闻》的互文性	李颖昕 (138)
西方电影里的东方主义	韦锦泽 (143)

巴帕宋·谢威坤小说《沙漏里的时间》之“美”	杨万洁 覃丽华 (148)
老挝民间笑话故事浅析	谢 英 (157)

外国文化研究

海德格尔的《存在与时间》述评	何云燕 (162)
英汉民族在跨文化交际中的礼貌原则	周 洁 (168)
英汉谚语中的“天人合一”和“天人相分”	贺小燕 (174)
壮族水崇拜和高棉族水崇拜比较研究	王海玲 (178)

外语教育教学研究

民族地区高校大学英语教师专业化发展刍论——基于广西民族大学的调查研究	何云燕 (192)
少数民族地区英语教师专业发展研究	贾 芝 唐艳燕 (200)
建构主义与综合英语课堂中的语法教学	黄小平 (206)
情感过滤假设对大学英语口语教学的启示	黄贵燕 (211)
小议适合少数民族地区外语教学发展的教学法	贾 芝 张 健 (217)
民族地区大学英语教学中师生关系	周 洁 谢智乐 (226)
利用形成性评价提高大学体育生英语学习主动性的尝试与思考	蓝艳芳 (233)
浅谈广西英语专业本科口译教学问题	李 雪 (239)
英语口语流利性教学方法之探讨	李 英 (243)
大学英语自主学习的常见问题及对策研究	林 琳 (247)
对“用英语思维”的再思考	零宏惠 (253)
大学生英语学习厌学行为的分析及对策	刘芳琼 (259)
非英语专业研究生英语教学刍议——以广西民族大学为例	容 曙 (267)
大学英语第二课堂现状及其对策——以广西民族大学为例	徐 颖 粟 芳 (271)
隐喻在大学英语词汇教学中的应用	林晓凤 (277)
试论区域国际化对大学英语教学的主要影响	闭思滨 (283)
美国 Troy 大学 ESL 教学特点及对我国大学英语教学的启示	粟 芳 (290)
香港大学多语言环境下的语言学教学	潘艳红 (298)
大学英语期末人机口语考试的设计与实验	邓 涛 (302)
基于 QQ 网络平台的交互式大学英语课外教学模式研究	李一丹 (310)
英语教师技能对教学民族化和现代化平衡发展的作用探究	贾 芝 庞 琳 (315)

基于四六级机考对学生语言应用能力的培养	李丽娟 (320)
英文影视运用于大学英语阅读教学的理据分析及应用研究	蓝艳芳 (327)
影视作品在英语教学中的应用	李芝桑 (333)
差异教学在大学英语听说教学中的实施——兼顾学生需求、促进个性发展	刘芳琼 (337)
浅谈在大学英语教学中如何培养学生的自主学习能力	韦 雯 (344)
诺思洛普·弗莱论文学教育	周 斌 (349)
中国学生学习越语量词偏误分析	黎巧萍 (356)
高校越南语第二外语教学现状及其对策——以广西民族大学为例	岑新明 (362)
游戏教学法在越南语口语教学中的实践与探索	韦凡州 (367)
浅谈泰语语音教学的方法	黎春晓 (373)
泰语本科口译教学现状分析——以广西民族大学外国语学院泰语专业为例	欧 曼 (379)
浅谈泰汉翻译教学中的人名地名翻译问题	游辉彩 (384)
浅析东盟语种本科专业翻译教学的问题与对策——以广西民族大学为例	陈有金 (390)
浅谈广西民族地区非通用语网络自主学习教学平台的构建	韦丽娜 (399)
略谈缅甸曼德勒华文教育	唐秀现 黄姗姗 (404)

外国语言研究

中国学生汉译英常见错误浅析 (二)

潘华慧

【摘要】 本文通过对学生在汉译英表达阶段中出现的常见错误进行归纳、分析,使教师和学生掌握充足的信息和数据,预计翻译中可能产生的困难和问题,使教与学更有针对性,更有效。

【关键词】 汉译英; 错误; 归类; 分析

任何一种翻译形式都有两大环节,一是理解,二是表达。汉译英也不例外。理解是翻译的首要环节,这一点不容忽视。但从教学实践中看,对中国学生来说,只要稍加注意,一般情况下,克服理解环节上的障碍还是不难做到的。相比之下,最大的困难应该还是表达,因为如何在一种自己接触有限的外文中选择恰当的句架、词汇,把要翻译的意思“忠实”和没有语法、词法及句法错误地表达出来,的确不是一件容易的事。

在英语教学中,我们经常会碰到学生汉译英翻译表达时所犯的多方面的错误,而这些错误常常是有共性的,如果给予重视则可以少犯或不犯同样的错误。翻译中容易引起错误的情况很复杂,在《中国学生汉译英常见错误浅析(一)》一文中,笔者已归纳、分析了包括时态错误、语态错误、词语多余、可数与不可数名词使用不当、单复数混淆、主谓语不一致、介词使用不当、冠词的误用、连词使用不当及比较级、最高级运用错误等在内的诸多语法方面的错误。而本文将从词法、句法以及翻译方法等角度归纳、分析笔者在教学过程中遇见的一些常见错误。

一、词汇选择方面的错误

大多学生认为一字不落地译出原文的字面意思就是确保译文忠实于原文的最稳妥、最可靠的办法。而实际上我们知道,英语和汉语是两种不同的语言文字,在词汇上有着较大差别。而且概念、思维上也都存在差异,即使是同一个意思,两种语言的表达方法也可能很不相同。换句话说,英汉两种语言间不存在严格意义上的一一对应关系,如果死译硬译,生搬硬套,只能造成译文错误,或使译文意思含混不清,让人费解。

例如,有学生把“the treatment of teachers is bad”当作是“教师待遇不好”的忠实译文,而实际上,这是硬译、错译。因为英语中的“treatment”一词并不等同于汉语的“待

遇”这一概念，两者语意范围也不一样，而且“treatment”做待遇讲时多有贬义，但原文根本没有贬低教师之意，只是阐明“教师收入偏低”。可见这句话如果译为“teachers are poorly paid”则更简单、更恰当。

又如，有学生把“能代表学校参加这次比赛我感到很光荣”，照字面意思译成“I feel glory to represent my university in this contest”。英语中的“glory”与汉语的“光荣”一词是对应词，但实际上，这两个概念范围并不完全一样，而且在使用上也不完全对等。汉语中的“感到光荣”有“感到自豪”之意，故应译为“I feel proud to represent my university in this contest”，或更谦虚一些的译法：“I feel honored to represent my university in this contest”。

再看几个例子：

例 1. 我们从书本上学到了很多知识。

原译：We learn a lot of **knowledge** from books.

改译：We learn **a lot** from books.

分析：在英语中，“学到很多东西”、“学到很多知识”不能说 learn/get a lot of knowledge，只能说 learn a lot / a great deal。同样，在“从……学到有关……的知识”只能译为 learn about sth. from ...，而不宜译为 learn the knowledge of ... from...。

例 2. 这块地方几乎没什么污染。

原译：There is **nearly no** pollution here.

改译：There is **hardly any** pollution here.

分析：不能说 nearly no pollution，只能说 hardly any pollution 或 almost no pollution。

例 3. 发达国家人民的生活水平总的来说比较高。

原译：In general, people in developed countries have a higher **level** of living.

改译：In general, people in developed countries have a higher **standard** of living.

分析：在英语中“生活水平”、“生活水准”应译作 living standards 而不宜译为 living levels。

例 4. 不要鼓励孩子撒谎。

原译：Children should be encouraged from **saying** lies.

改译：Children should be encouraged from **telling** lies.

分析：把撒谎译成 say lies 显然是受了汉语的影响，英文的 tell a lie/tell lies 是固定词组，和汉语中的“撒谎”相对应。

例 5. 这部新影片很受中国观众的欢迎。

原译：The new film is **welcomed** by the Chinese people.

改译：The new film is **popular** with the Chinese people.

分析：汉语中的“欢迎”译成英语时要改译为“popular”，因为英语中的

“welcome”一词一般只能用在人身上,如:

原文:欢迎到中国来。

译文:Welcome to China.

原文:他一下飞机,总理便上前迎接他。

译文:The Premier welcomed him as soon as he got off the plane.

应该注意的是,汉语里每一个词在译文中都有相对应的词义,即使是同一个词或词组,由于上下文的不同,含义也会有差别,英译时一定要仔细加以辨别。例如,“今天我们改善生活”中的“改善”与“我们要改善人民生活”中的“改善”意思不同,前者的意思是“提高伙食标准”,即 have something especially good to eat today,若译成 We improve our life today. 当然不妥;而“改善经营管理”则应该译成 improve management and administration。

再看下面的例子:

例 6. 政府应该禁止对烟草进行宣传。

原译:The government should ban the **publicity** of tobacco.

改译:The government should ban the **advertising** of tobacco.

分析:publicity 一词意为宣传,引起人们的注意。香烟有害健康,这样的宣传还是要做的,为什么“政府应该禁止”呢?此处显然存在选词上的错误,仔细分析,我们会发现,把所谓的“禁止宣传”理解为“禁止对香烟做广告”似乎更合理。

例 7. 新机场的扩建遭到了当地人的强烈反对。

原译:The airport extension is strongly opposed by the **natives**.

改译:The airport extension is strongly opposed by the **local residents**.

分析:natives 指出生于某地或某国的人,如:

中国人:native of China

上海人:native of Shanghai

Local residents 主要指居住在某地的人。

例 8. 我们不应该盲目迷信书上的结论。

原译:We shouldn't be **superstitious** about what have been recorded on books.

改译:We shouldn't **take** what have been recorded on books **for granted**.

分析:这句话里的“迷信”并非“封建迷信”或“宗教迷信”,它的语境意义实际上是“盲目相信”,而在英语中 superstitious 并没有“盲目相信之意”,所以不能按词典译法简单套用,我们可以借用英语中有同样含义的一个短语“take...for granted”,使译词不仅准确而且非常地道。

例 9. 日本的近期地震曾一度导致中国食盐市场紧张。

原译:The recent earthquake in Japan caused the salt market **tense** in China for a time.

改译: The recent earthquake in Japan caused **an acute shortage** of salt in the market in China for a time.

分析: “食盐市场紧张”中的“紧张”一词在文中是“短缺”之意而非其他, 译成 salt market tense 让人费解, 而且搭配不当, 改译为 **an acute shortage** of salt in the market 则既译得清楚, 又能使读者明白。

例 10. 经检查, 产品质量合格。

原译: Examination confirmed that the quality of the products was **qualified**.

改译: Examination confirmed that the quality of the products was **up to specification**.

分析: 实际上这句话中的“合格”是指“符合规定”或“达到要求”, 而 qualified 的意思是“具备……的知识(或技能); 符合资格”。

上述诸例说明, 在做汉译英时, 选择恰当的词汇十分重要且颇费周折。如何选择, 首先要看原文的意思, 同时也要看原文结构词汇有什么特点。例如, 在政论性的文体中, 句子一般长而复杂, 意思抽象的词汇也较多。翻译时应该照顾到这些特点, 使行文严谨、准确。如果不注意词汇意义在上下文中的—致, 而拘泥于字面意义的一致, 生搬硬套, 结果只会使译文不忠实, 不达意, 甚至容易引起误解。正确的做法是, 看懂意思, 根据上下文来选择恰当的措辞。

总之, 在翻译过程中, 采取灵活变通的办法, 对原文形式稍加变化是必要的, 也是可行的。

二、句法方面的错误

一个句子的框架搭得好不好, 对句子的影响非常大, 而学生在汉译英中搭错框架的现象又是比较严重的。其中除了有译者对英语句法掌握不好的原因, 也有译者翻译能力方面的原因, 因为它毕竟涉及两种表达习惯差异很大的语言。下面将从这两个角度谈谈学生在汉译英中存在的句法方面的问题。

(一) 没有掌握正确的句法

请看下面的例子:

例 11. 毫无疑问大家都已经尽力了。

原译: **It is no doubt** that we all have tried our best.

改译: **It is certain** that we all have tried our best. 或 **There is no doubt** that we all have tried our best.

分析: 在这类句子中, it 后应该跟形容词, 而名词 doubt 前面则应该与 there is 连用。

例 12. 公司原打算从美国进口一台仪器, 但最终还是买了国产的。

原译: The company had planned to import an instrument from the United States but bought a domestic one **instead of it**.

改译: The company had planned to import an instrument from the United States but bought a domestic one **instead**.

分析: instead 放在句子末尾时, 已包含有 instead of it/that 的意思。

再如:

大家应多到室外活动, 不要总是待在家里。

原译: We should go out more **instead to stay** at home all the time.

改译: We should go out more **instead of staying** at home all the time.

分析: 译文中 instead 的正确用法应该是短语 instead of + 动名词, 而不是 instead + 动词不定式。

例 13. 我们也要考虑到学校人数过多的问题。

原译: We also have to **take into account that** the schools are overcrowded.

改译: We also have to **take into account the fact that** the schools are overcrowded.

分析: 英文短语 take into account 后一般只能跟名词, 而不允许直接跟 that 引导的从句, 这种情况下可以采用 “take into account + the fact + that 从句” 的方法。

例 14. 有的人去美国的目的是为了提高语言水平。

原译: The **purpose** why some people go to the United States is to improve their English.

改译: The **reason** why some people go to the United States is to improve their English.

分析: 英语中的 reason 后面可接 why, 但 purpose 后一般接介词 in, of, 用 purpose 来翻译句子时, 要注意译法的正确性。又如:

这次旅行的目的是让学生懂得与人合作的重要性。

The main purpose of the trip is to teach students the importance of working in groups.

再如:

Their main purpose in staying there is to promote education in remote areas.

例 15. 把过小的孩子送入小学就读并不好。

原译: It is no good **to put** a very young child in a primary school.

改译: It is no good **putting** a very young child in a primary school.

分析: 在英语中的 it is no good/use 结构中, good/use 之后跟带-ing 的形式。

例 16. 她把毕生的精力都投入到中医学研究上。

原译: She devoted her whole life **to study** Chinese medicine.

改译: She devoted her whole life **to the study of** Chinese medicine.

分析: 英文动词都有一定的惯用法 (correct usage), 有的动词后面要接不定式, 有的

要接动名词,还有的必须接从句,因此在记忆单词的时候,提议大家要把有些特性一起记,根据惯用法,devote to 后必须接名词,如:

Children should not be encouraged to devote all their time to assignment.

例 17. 他对这个问题既不感兴趣也不关心。

原译: He is neither **interested** nor concerned about the problem.

改译: He is neither **interested in** nor concerned about the problem.

分析: 我们知道,英文句子强调统一完整,对表达句子意思所必须用的词、短语和从句均不能省略,而在上面的译文中,由于省略了能够帮助句子把意思表达清楚的介词 in,因而破坏了句子的统一和完整。

同样,在英语中,由于句法的需要,一些起承上启下作用的过渡词和过渡词组可以增加句子的清晰度和完整性,也不能省略。

(二) 没有掌握两种语言句型之间有效的对应关系

我们知道,在翻译中如果不掌握英汉两种语言的句型之间的对应关系,不善于对译文结构进行灵活调整,那么语法不通甚至错误的现象很难避免。试看这样一例:

例 18. 从目前情况看,要彻底打击假冒伪劣商品,光靠政府显然还是不够的。

原译: From the present situation, to thoroughly wipe out fake goods, only depending on government is clearly not enough.

改译: Given the present situation, it is apparent that the government alone isn't enough to crack down fake goods.

或: The present situation shows that the government alone isn't enough to crack down fake goods.

分析: 原译完全按原文的词汇和结构直译过来,显得很别扭,因为英文很少这样说话;而且从上下文看,介词短语 From the present situation 与后面结构并不搭配。

在英语中当句子的主语是动词不定式或 that 从句时,通常不放在句首。常见的做法是,把 it 做先行词放在句子开头,把真正的主语放在后面。这种由“it”做先行词搭配起来的句子框架在英文中可以表达许多不同的意思,使用十分频繁,掌握好这种结构对提高英文行文表达很有帮助。如:

原文: 在旅途中带那么多现款是很不方便的。

译文: It is really inconvenient to bring a lot of cash with you when you are on a trip.

这样翻译可以使译文通顺、自然、符合英语表达习惯。

再看一例:

原文: 双方认为增进两国人民之间的了解是可取的。

译文: Both sides consider it desirable to further the understanding between the two

peoples.

这里还需要特别强调的是,在两种语言对译中,生搬硬套句型常常会造成语法和表达上的错误,试看下面例句:

例 19. 在当今的时代,谁掌握了新的知识,谁就掌握了经济增长的主动权。

原译: In today's world, **who** grasp new knowledge, who will be able to take the initiatives of economic growth.

改译: In today's world, **those who** grasp new knowledge would be able to take the initiatives of economic growth.

或: In today's world, **he who** masters new knowledge would be able to have the initiative of economic growth in their hands.

或: In today's world, **whoever** masters new knowledge would be able to take the initiatives of economic growth.

分析:原译的主要问题是把汉语结构“谁……谁就……”生搬硬译为“who..., who will...”,实际上一般来讲,“谁……谁就……”更多与英文的“he who...will...”或“those who...will...”等结构相对应。

例 20. 在我国的边远贫困地区,儿童失学问题仍十分严重。

原译: In remote and backward areas of China, it is still very serious for children to miss school.

改译: In remote and backward areas of China, there are still many children who are deprived of education.

或: In remote and backward areas of China, many children are still unable to go to school.

分析:原译的主要问题是“it is...for+宾语+动词不定式”这种特殊结构并不适用于形容词 serious,故需改译。

(三) 忽视句子结构的连贯和清晰

英文行文讲究句子结构的连贯性,相近的意思通常用相近的结构或所谓平行结构来表达,这也是汉译英和英文写作的一种重要技巧。平行结构的好处就是能使句中包含的几层意思之间的关系确切、连贯,使人一目了然。换句话说,句式或句法上的平行结构处理不好往往会直接破坏在思想内容或意义上平行的观点的表达。因此在实际翻译和写作当中,一定要加以注意。请看下面两例:

例 21. 国有企业下岗职工的基本生活保障和再就业的实施,直接关系到社会的稳定。

原译: The ensuring of minimum life guarantee relief for laid-off workers and to implement the re-employment project are vital to social security.

改译: The ensuring of minimum life guarantee relief for laid-off workers and **the implementing** of the re-employment project are vital to social stability.

分析: 原文不妥之处在于分别用了动名词结构 The ensuring of minimum life guarantee relief for laid-off workers 和不定式结构 to implement the re-employment project 来表达“……的保障”和“……的实施”这两个在意义上和句式上都平行的结构, 从而破坏了句子的一致性, 让人读起来觉得别扭。而改译句中的 the ensuring of...和 the implementing of...同为动名词短语, 从而达到了结构和意义上的平衡。

例 22. 劳动力水平不高, 缺乏技术创新是目前制约我国经济发展, 影响我国竞争力的两个问题。

原译: **Laborers are of low quality** and the lack of technological innovation are two matters that are hindering China's economic development and competitiveness for the time being.

改译: **The low quality of laborers** and the lack of technological innovation are two matters that are hindering China's economic development and competitiveness for the time being.

分析: 原译的不妥之处在于将“劳动力水平不高”和“缺乏技术创新”两个在句中所起作用 and 意义并列的结构分别处理成一个独立的句子结构 laborers are of low quality 和名词结构 the lack of technological innovation, 造成句式的糅杂。

从上面例子可以看出, 句式的工整对保证句子的连贯和清晰十分重要。以下几点值得大家注意:

- (1) 并列连词 (如 and, or 等) 连接的句法结构必须一致;
- (2) 关联词连接的句法结构必须一致;
- (3) 一个系列中的各个部分在句法结构上必须一致。

三、翻译方法方面的错误

经过对学生汉译英作业进行分析, 笔者发现, 学生除了不同程度存在语言把握不当这一问题外, 更应该引起注意的是, 相当一部分学生没能掌握较正确的翻译方法, 这个问题体现在短文翻译上尤为明显。

与单句翻译相比, 汉译英短文作为一种篇章翻译, 无疑要求更高, 难度更大。段落作为一个单独的思想单位, 像句子一样也应具有连贯性; 它的每一个句子在阐述中心思想时应该自然地引出下一个句子, 句子与句子之间有逻辑地连接在一起, 才能构成一个统一的整体。因此, 翻译短文, 除了译出原有的信息外, 还要照顾各个部分之间的衔接, 按照一定的逻辑关系安排好各个意思的先后顺序, 才能使读者对整个意思